Interviewer (0:00): Hey, Nicolas, thank you so much for doing this interview today. やあ、ニコラ、今日はインタビューを受けてくれて本当にありがとう。

Nicolas (0:03): Yeah, thank you for having me. うん、呼んでくれてありがとう。

Interviewer (0:05): Um, maybe we can start by having you tell us a bit about, uh, where you're from. ええと、まずは出身地について少し話してもらうことから始めようか。

Nicolas (0:09): All right, so I'm from France. I'm from Lyon, and it's been, uh, I've been living in Japan for 20 years now. いいよ。僕はフランス出身なんだ。リヨンの生まれで、ええと、日本に住んでからもう 20 年になるね。

Interviewer (0:17): Wow. わあ。

Nicolas (0:18): Just 20 years? ちょうど 20 年？

Interviewer (0:19): Exactly 20 years? ぴったり 20 年ってこと？

Nicolas (0:21): Exactly 20 years, yeah. そう、ぴったり 20 年。

Interviewer (0:23): So Lyon, uh, can you tell us where in France Lyon is? リヨンか。ええと、リヨンがフランスのどのあたりにあるのか教えてくれる？

Nicolas (0:26): Oh, it's in the southeast of France. It's in the middle east part, not too far from Switzerland. Not that close, but like two hours' drive from Switzerland. あ、フランスの南東部だよ。中東寄りの地域で、スイスからもそんなに遠くないんだ。そこまで近くもないけど、スイスから車で 2 時間くらいかな。

Interviewer (0:37): And was it a nice place to grow up? 育つにはいい場所だった？

Nicolas (0:41): Very nice, yeah, yeah, I miss it, yeah. すごくいいところだよ、うん。恋しいな。

Interviewer (0:45): Tell us a little bit about your childhood, uh… 子供時代のことについて、少し教えてよ、ええと……

Nicolas (0:48): Sure. Yeah, I was, uh, very active, did a lot of sport, um. I did sport all my life. Uh, yeah, I was very active, and meet my friends and play outside. And I started being involved in sport from a very young age, used to do swimming and basketball and then baseball. I started baseball in junior high school. もちろん。そうだね、僕は、ええと、すごく活発で、スポーツをたくさんやっていたんだ。人生ずっとスポーツをしてきたよ。うん、とにかくアクティブで、友達と集まって外で遊んでた。本当に小さい頃からスポーツに関わり始めて、水泳やバスケットボールをやって、それから野球。野球を始めたのは中学校に入ってからなんだ。

Interviewer (1:11): Oh, okay. あ、そうなんだ。

Nicolas (1:13): And that changed my whole life. それで僕の人生がすっかり変わったんだよね。

Interviewer (1:17): I, I... Oh, okay. Well, that, that sounds like a, a, a good avenue to pursue. But, uh, baseball—I, I wouldn't think that, that baseball would be so popular in France. へえ、なるほど。それは、うん、進むにはすごく良い道だったみたいだね。でも、ええと、野球か。フランスで野球がそんなに人気があるとは、ちょっと想像つかないな。

Nicolas (1:26): Absolutely not. 全く人気ないよ。

Interviewer (1:27): Oh, okay. あ、やっぱりそうんだ。

Nicolas (1:29): Yeah, yeah. So, to make a long story short, that was my decision to come to Japan, was to play baseball. Because it's not popular in, uh, France, you wanted to play in a country where it was a, like, a major sport. そうそう。まあ手短に言うと、日本に来ると決めたのは野球をするためだったんだ。フランスでは人気がないから、野球がメジャースポーツである国でプレーしたかったんだよね。

Interviewer (1:41): Right. なるほど。

Nicolas (1:42): Yeah. そう。

Interviewer (1:43): And maybe next to America, Japan is, uh… (the biggest baseball country) アメリカの次と言えば、日本が、ええと……（最大の野球国だもんね）。

Nicolas (1:47): Yeah, absolutely… So, yeah. うん、まさにその通り。だから、そうなんだ。

Interviewer (1:49): So, you said that after junior high school, you know, you, you made a big change, uh… それで、さっき中学校の後、大きな転機があったって言っていたけど、ええと……

Nicolas (1:53): Well, yeah, because, uh, well, I started playing baseball, which is not popular, but I would still enjoy it very much. There was no internet and stuff like that at the time. Some, sometimes magazines, like US magazines, when I can learn about a little bit about baseball. And, you know, like all the kids from my generation, there was a lot of Japanese anime back in France, yeah. So, we, I was a little bit interested in Japanese culture, but not that much, actually. But when I learned that Japan was a baseball country… ああ、そうそう。というのも、ええと、人気のない野球を始めたんだけど、それでもすごく楽しんでいたんだよね。当時はインターネットとかなかったから。時々、アメリカの雑誌なんかで野球について少し情報を得るくらいで。それから、僕たちの世代の子供はみんなそうなんだけど、当時のフランスでは日本の国のアニメがたくさん放送されていたんだよね。だから日本の文化に少しは興味があったけど、実はそこまででもなくて。でも、日本が野球の国だと知った時に……

Interviewer (2:26): That was it. それで決まりだったんだ。

Nicolas (2:27): Yeah. It was, it… My interest went to Japan for that, yeah. そうそう。それで一気に……そのおかげで日本に興味が向いたんだよね。

Interviewer (2:29): Well, I've talked to a lot of people and, uh, some of them, you know, they watch Japanese anime and, and had some knowledge of Japan. Other people had no knowledge of Japan. It seemed like you actually knew quite a bit about Japan before you made the decision (to come to Japan). これまでいろんな人と話してきたけど、日本の国のアニメを見て日本についてある程度知っていたという人もいれば、全く知らなかったという人もいたよ。君の場合は、（日本に行くと）決める前から、実は日本のことをかなりよく知っていたみたいだね。

Nicolas (2:41): Yeah, I was… I remember myself when I was, uh, as I said, there was no internet, right? So, I was going to the bookstore, and I was looking at the, you know, you know, tourist book about Japan, just to learn a little bit, you know, about life and stuff like that. So, I thought that could be a nice country to go. うん、そうだったね……覚えているのは、さっき言ったようにインターネットがなかったから、本屋に行って、日本の旅行ガイドブックを見て、現地の生活とかについて少し調べたりしていたんだ。それで、行くにはいい国なんじゃないかなって思った。

Interviewer (3:02): Wow. So, when did you actually make the decision to...? わあ。じゃあ、実際に（日本に行こうと）決断したのはいつ頃だったの？

Nicolas (3:05): So, I made the decision, it was, uh, I think it was when I was in high school, maybe first year of high school. 決めたのは、確か高校生の頃、高校 1 年生の時だったと思う。

Interviewer (3:11): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (3:13): And at that time, there was some major change in the French baseball and the, uh… Well, there's the national team, and the manager of the national team was a former Japanese superstar who came to France. Yeah, he kind of build up, you know, French, French baseball. その当時、フランスの野球界に大きな変化があってね、ええと……ナショナルチームがあるんだけど、その代表監督に元日本のスーパースターが就任してフランスに来たんだ。彼がフランスの野球を築き上げてくれたようなものだよ。

Interviewer (3:35): I see. なるほどね。

Nicolas (3:37): So, I remember at that time, there was a, the only French baseball magazine comes out every month. And there was, this time, there was a special Japanese baseball, like, the whole magazine was about Japanese baseball. So, I just read it, and then there was a, there was one player who was like above everybody, who was invited to pro Japanese camps and stuff like that. 当時、毎月発行されているフランス唯一の野球雑誌があったのを覚えているんだけど、その時に日本野球の特集があったんだ。雑誌が丸ごと一冊、日本野球についての内容だった。それを貪るように読んだんだけど、その中に群を抜いている選手が一人いて、日本のプロ野球のキャンプとかに招待されていたんだよね。

Interviewer (3:59): A French player? フランス人の選手が？

Nicolas (4:00): A French player, yeah. そう、フランス人の選手。

Interviewer (4:01): Okay. へえ。

Nicolas (4:01): And, uh, I don't know, I said, "Okay, I'm gonna go to Japan and play baseball, too." Basically, that's it, put that into my head, okay. And then I did everything I could, you know. I make a plan, "Okay, I need to do this, I need to do that," それで、何て言うか「よし、僕も日本に行って野球をやろう」って思ったんだ。基本的にはそれだけで、頭の中でそう決め込んだ。それからは自分にできることを何でもやったよ。計画を立てて「よし、これをやらなきゃ、あれをやらなきゃ」ってね。

Interviewer (4:16): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (4:17): Yeah. そう。

Interviewer (4:18): And so, when did you actually manage to come over to Japan? それで、実際にどうやって日本に渡ることができたの？

Nicolas (4:20): So, when I was… My plan was to, because, uh, well, I went to, after graduate from high school, I studied Japanese language, and there was, like, exchange program with a lot of different Japanese universities. So, my plan was, that was when you are a senior, right? Fourth-year student, then you can go for a year in university (in Japan). So, my goal was to, "Okay, I'm gonna go to, I'm gonna do the exchange program. I'm gonna go to the university. I'm gonna join the baseball team, and I'm gonna be a professional baseball player." That was my plan. Um, I didn't became, I didn't turn pro, but I did play on the team, yeah. ええと、僕の計画では、高校を卒業した後に大学で日本語を勉強したん

だけど、日本のいろんな大学との交換留学制度があったんだ。だから僕の計画としては、4年生の時に1年間（日本の）大学に留学するというものだった。それで「よし、交換留学制度を使って日本の大学に行こう。そこで野球部に入って、プロ野球選手になるんだ」っていうのを目標にしていた。それが僕の計画だったんだ。ええと、プロにはなれなかったけど、チームでプレーすることはできたよ。

Interviewer (5:04): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (5:06): Yeah. そう。

Interviewer (5:07): So, in, so you went to university in France? ということは、フランスの大学に通っていたの？

Nicolas (5:08): Yeah, I went to university in France. I went to Lyon University. And then, uh, in '98, 1999, '98-'99 year, I went to Hosei University. うん、フランスの大学に行っていたよ。リヨン大学ね。それで、98年から99年にかけての年度に、法政大学に留学したんだ。

Interviewer (5:18): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (5:20): Yeah, so I played baseball with them. そう、そこで一緒に野球をやっていた。

Interviewer (5:22): Wow, Hosei University is a, was a good school. わあ、法政大学は強豪校（名門校）だよね。

Nicolas (5:25): It was hard. Yeah. Yeah. 厳しかったよ。本当にね。

Interviewer (5:26): And so, uh, so you played baseball and you continued studying? それで、ええと、野球をやりながら勉強も続けていたの？

Nicolas (5:32): Well, I didn't really study because we were playing every day. Yeah, yeah, but it was part of the deal. Like, people from my university, they knew about me wanting to play baseball, and the people from Hosei University, when I was accepted, they knew that I was this crazy French guy who wanted to play baseball. So, let him play baseball. So, basically, yeah, I played every… I didn't really join any classes, because the rest of the time was just study—it was just like practicing. いや、毎日野球をやっていたから、勉強はほとんどしていなかったよ。まあでも、それは最初からの話の枠組みだったんだ。僕の（フランスの）大学の人たちも僕が野球をやりたがっているのを知っていたし、法政大学側も、僕の受け入れが決まった時に「野球をやりたがっているクレイジーなフランス人がいる」って知っていたからね。「じゃあ野球をやらせてあげよう」ってことで。だから基本的には毎日プレーしていて……授業にはほとんど出なかったな。残りの時間はただの勉強――じゃなくて、練習ばかりだったから。

Interviewer (5:57): Well, I mean, the, the whole, you know, involvement in baseball was a study in itself. いや、でもさ、その野球にどっぷり浸かった経験そのものが、ひとつの大きな学び（勉強）だったんじゃないかな。

Nicolas (6:01): Exactly, yeah. まさにその通りだね。

Interviewer (6:02): So, uh, did you notice right off the bat, there were some differences between French baseball and Japanese baseball? Was there any kind of, like, culture differences? それで、ええと、やってみてすぐにフランスの野球と日本の野球の違いに気づいた？何か文化的な違いみたいなものはあった？

Nicolas (6:09): Oh, it was a whole different, uh, different world. ああ、もう完全に別の世界だったよ。

Interviewer (6:12): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (6:13): Like, basically, a whole different world. なんというか、基本的には全くの別世界だね。

Interviewer (6:15): So, what impressed you first, uh, when you, when you came? じゃあ、日本に来た時に最初に圧倒された（印象に残った）ことは何、ええと……？

Nicolas (6:18): Well, I did my research, so I know, like, everything in, like, involved, like, in Japanese sport relates very strict, right, like military style. So, I kind of prepared myself, like, mentally, "Okay, it's going to be hard, but I'm going to do this." And luckily, the manager at the time was opposed to that kind of system, so it was very, uh, I just remember the first time I met him, he told me, "You do your own judgment. You don't have to do, you do your own judgement." Well, I did like everybody else anyway. 事前に調べていたから、日本のスポーツ界に関することは何でもものすごく厳しくて、まるで軍隊スタイルだってことは知っていたんだ。だから「よし、きついだろうけど、やってやるぞ」って精神的に覚悟はしていた。そしたら幸運なことに、当時の監督がそういうシステムに反対している人だったから、すごく……最初に会った時のことを覚えているんだけど、監督は僕に「自分で判断しなさい。周りに合わせる必要はない、自分で判断しろ」って言ってくれたんだ。まあ、結局はみんなと同じように行動したんだけどね。

Interviewer (6:52): Sure, sure. そうだよね、そうなるよね。

Nicolas (6:53): But, uh, yeah, he was very, uh... And now he's, uh, he's the president of the Japanese Federation. でも、うん、彼はすごく……。で、今その人は日本中野の連盟（全日本野球協会などの統括団体）の会長をやっているんだ。

Interviewer (6:59): Is that right? 本当に？

Nicolas (7:00): Yeah, yeah. そうそう。

Interviewer (7:01): Oh, okay. へえ、そうなんだ。

Nicolas (7:02): Yeah, yeah. そうそう。

Interviewer (7:03): And do you still have a relationship? 今でも交流はあるの？

Nicolas (7:04): Yeah, yeah. うん、あるよ。

Interviewer (7:05): Oh, fantastic. Oh okay. わあ、素晴らしいね。なるほど。

Nicolas (7:06): Yeah, yeah. Very, very, very good guy. So, basically, when I told you everything changed my whole life, is because basically after I joined the university, I went back to France to finish my study, and then I went to the army because we still had to go to the army. そうそう。本当に、ものすごくいい人なんだ。それで、さっき「人生がすっかり変わった」と言ったのは、要するに大学（の留学期）が終わった後、勉強を終えるために一度フランスに戻って、それから軍隊に入ったからなんだよね。当時はまだ兵役の義務があったから。

Interviewer (7:19): Oh, is there (conscription in France)? ああ、フランスに（徴兵制が）あったんだ？

Nicolas (7:20): There is not anymore, but I was just in the last year. 今はもうないんだけど、僕がちょうど最後の年だったんだ。

Interviewer (7:21): Oh, wow. Okay. へえ、わあ。そうなんだ。

Nicolas (7:23): So, And I was in a special army for athletes. So, I was in the French baseball team, so it was practice all the time. それで、アスリート専門の特殊な部隊に配属されたんだ。フランスの野球代表チームにいたから、とにかくずっと練習ばかりしていたよ。

Interviewer (7:28): So, playing baseball for the army? つまり、軍隊のために野球をプレーしていたってこと？

Nicolas (7:29): Yeah. そう。

Interviewer (7:30): That's not so bad. それは悪くないね。

Nicolas (7:31): It's not bad at all. It's not bad at all. And, uh, a year in Japanese baseball and a year in the army is a whole different story, like... 全然悪くないよ。本当に悪くなかった。でも、ええと、日本の野球での 1 年間と、軍隊での 1 年間を比べると、もう全然話が違っていて、なんていうか……

Interviewer (7:38): Oh, okay. Which was harder? ああ、なるほど。どっちがきつかった？

Nicolas (7:40): Japanese, definitely, definitely. 日本（の野球）だね、間違いなく、絶対に。

Interviewer (7:42): So, you went back to France for a while and then...? それで、しばらくフランスに戻って、その後に……？

Nicolas (7:46): I went back to France, and then, uh, I found a job. It was not directly linked to the manager (of the Hosei University baseball team), but he knew, he knew, uh, he knew the... I had a friend whose dad was actually friend with the manager, so they have... So, I actually, my first, my first job in Japan was three years as a *salaryman* in Tokyo. フランスに戻ってから、ええと、仕事を見つけたんだ。（法政大学の野球部の）監督に直接繋がっていたわけじゃないんだけど、彼が知っていて……僕の友達の父親が、実はその監督の友人だったんだよね。そんな繋がりがあって。だから、僕の日本での最初の、最初の仕事は、東京での 3 年間の *サラリーマン*生活だったんだ。

Interviewer (8:06): Really? 本当に？

Nicolas (8:07): Yeah. そう。

Interviewer (8:08): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (8:09): Yeah. But I was just by chance, like, just the chance that they took… The dad and, uh, and the manager was friends. It was lucky. そう。でも本当に偶然というか、たまたま採用されたようなもので……その父親と監督が友達だったおかげ。運が良かったんだ。

Interviewer (8:14): But as far as your job duties, you were, you were working as a Japanese *salaryman*? でも業務内容としては、日本の *サラリーマン*として働いていたんだよね？

Nicolas (8:21): Absolutely, yeah. まさにその通り、そうだよ。

Interviewer (8:22): Okay. So, how, how was the transition from, you know, from, from being in the, in the French, I guess, the French army... なるほど。じゃあ、フランスの……フランスの軍隊にいた状態から……

Nicolas (8:28): Yeah. うん。

Interviewer (8:28): …To, to being a Japanese *salaryman*? ──日本の*サラリーマン*になるっていう転身は、どんな感じだった？

Nicolas (8:30): Yeah, honestly, I hated it from the first day. いや、正直に言うと、初日から大嫌いだったよ。

Interviewer (8:33): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (8:34): Yeah. そう。

Interviewer (8:35): Can you tell us a little bit...? 少し詳しく教えてもらえる……？

Nicolas (8:35): Oh, yeah, yeah. First day, I was, so, I remember I arrived in the office. It was a big company, you know, this whole Japanese style of office, like, with 100 people. And I opened the door, I stepped in, and I just had a glance at the whole place, and I said, "I'm not going to do that forever." That was my first, my first... I did for three years. ああ、もちろん。初日、オフィスに到着した時のことをよく覚えているよ。大企業だったから、100 人くらいの社員がワンフロアにいる、まさに絵に描いたような日本スタイルのオフィスだったんだ。ドアを開けて一歩中に入り、その場所全体をパッと見渡した瞬間、「こんなの、一生続けるもんか」って思ったんだよね。それが最初の、最初の感想。まあ、3 年間は続けたんだけどね。

Interviewer (8:59): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (9:00): Yeah. But I was, I didn't… But I did my job, but it was not for me. So, that's why, because I was into fitness and training, especially sports conditioning. So, actually, I studied by myself, you know. And when, uh, well, there was some problem, uh, with the, you know, with the, with the, you know, Japanese economy, so they had to get rid of some, um, employees. So, I was one of them, and I thought it was a chance. So, now I can do my own thing. I can start my own, you know, I can do what I like, you know, is being a trainer. そう。でも、なんていうか……仕事はちゃんとこなしていたけど、自分には向いていなかった。だからこそ、フィットネスやトレーニング、特にスポーツのコンディショニングに興味があったから、実は独学で勉強していたんだよね。それで、ええと、日本経済にちょっと問題（不況）が起きて、会社が一部の従業員を削減しなきゃいけなくなったんだ。で、僕もその一人に選ばれたんだけど、これはチャンスだと思った。これで自分のやりたいことができるぞって。自分のビジネスを始めて、大好きなこと、つまりトレーナーとしての活動ができるってね。

Interviewer (9:30): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (9:31): So, actually, I took that as a chance (opportunity). だから、実際それをチャンス（好機）として捉えたんだ。

Interviewer (9:32): So, so, after three years, you were able to transition directly into becoming a trainer? ということは、3 年間働いた後、すぐにトレーナーへと転身できたの？

Nicolas (9:37): I quit the company one day, the next morning I already had a job in a gym. ある日会社を辞めて、翌朝にはもうジムでの仕事が決まっていたよ。

Interviewer (9:41): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (9:42): Yeah. そう。

Interviewer (9:43): So, okay, so at a different gym as a personal trainer? なるほど、別のジムでパーソナルトレーナーとして働き始めたってこと？

Nicolas (9:45): Yes, um, but as I said, uh, and the, the, the *shachō* the president of the company was a nice guy, so he told me… We were two actually, another friend from my French university, we were two. He (the president) said, "Sorry, we can't keep you forever here because we don't have money. So, but what you can do, you can stay here, you can look for jobs, and you can stay with us and get paid until you found another job." そう、ええと。でもさっき言ったように、その会社の社長がすごくいい人で、こんな風に言ってくれたんだ。実は僕ともう一人、フランスの大学の友人も一緒に働いていて、2 人いたんだけど、社長は「資金がないから、君たちをここでずっと雇い続けることはできない。本当に申し訳ない。ただ、次の仕事が見つかるまでここに籍を置いて、給料をもらいながら職探しをしていいからね」って。

Interviewer (10:11): Fantastic. 素晴らしいね。

Nicolas (10:12): So, I searched for job, I found a job, and I remembered I had the phone call on a, I think it was a Sunday. And then, uh, they said, "When can you start?" And I said, "I can start tomorrow." But it was because it was a Sunday, I had to tell them, oh, so I started on, I started on Tuesday. All right, and then on Monday I go, said, “So I found a job, I quit today.” And the next morning I was in the gym. それで仕事を探して、見つかったんだ。電話をもらったのは、確か日曜日だったのを覚えている。「いつから来られる？」と聞かれて、「明日から行けます」って答えた。でも日曜日だったから、実際には火曜日からのスタートになったんだよね。それで月曜日に（元の会社に）行って、「仕事が見つかったので、今日で辞めます」と伝えた。そして翌朝にはジムに立っていたよ。

Interviewer (10:33): Okay, okay. なるほど、なるほど。

Nicolas (10:34): Yeah. そう。

Interviewer (10:35): And so, uh, working in the Japanese office was not for you? ということは、日本のオフィスで働くのは肌に合わなかったけど……

Nicolas (10:37): No. 合わなかったね。

Interviewer (10:37): Uh, but working in a gym, that, that was, that was what (you wanted to do)? ええと、ジムで働くこと、それこそが（やりたかったこと）だったんだね？

Nicolas (10:41): Absolutely. Ah, yeah. That was everything I wanted to do, so it was, uh... But the, the owner at that time, the owner of that gym was a guy from America. まさにその通り。ああ、そうだよ。それこそが僕のやりたかったことのすべてだったから、なんていうか……。でも、当時のそのジムのオーナーはアメリカ人の男性だったんだ。

Interviewer (10:51): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (10:52): So, it was, it was, okay. だから、色々とやりやすかったよ。

Interviewer (10:53): A little bit more relaxed? もう少しリラックスした雰囲気だった？

Nicolas (10:54): Very relaxed. Yeah, but it was like, yeah, it was, it was okay. But, uh, I didn't, I didn't, I didn't work too long on that gym. And then, you know Gold's Gym, right? すごくリラックスしていた。うん、だから、そう、とても良かったよ。でも、ええと、そのジムではそんなに長くは働かなかったんだ。それから、ゴールドジムって知っているよね？

Interviewer (11:04): Sure. もちろん。

Nicolas (11:05): And, uh, that was just in the time where Gold's Gyms were popping up in Tokyo. So, I just applied for, there was a new opening, I just applied, and then I got the job. And that was also directly a link to my baseball, I would say, career because the president of Gold's Gym loves baseball. それで、ちょうど東京にゴールドジムが次々とオープンし始めた時期だったんだ。新規オープンの店舗があったから応募してみたら、仕事をもらえた。そしてそれも、僕のいわば野球のキャリアに直接結びついていたんだよね。ゴールドジムの社長が大の野球好きだったから。

Interviewer (11:25): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (11:26): And when you, you read my resumes, "Oh, you, you played baseball in Hosei, okay good (come work for me)." Yeah, I got the job like just for that. 僕の履歴書を読んで、「お、法政で野球やってたんだ、いいね（うちで働きなよ）」って感じ。うん、本当にそれだけで採用されたようなものだよ。

Interviewer (11:34): So, this is the president of Gold's Japan? それはゴールドジム・ジャパンの社長のこと？

Nicolas (11:35): Yeah. そう。

Interviewer (11:36): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (11:37): Which I'm still in touch with, actually. 実は今でも連絡を取り合っているんだよね。

Interviewer (11:38): Wow. わあ。

Nicolas (11:39): Yeah, yeah, yeah. そうそうそう。

Interviewer (11:40): So, uh, you know the Gold's in Kumamoto, it just opened up a few years ago. それで、ええと、熊本のゴールドジムだけど、あれは数年前にオープンしたばかりなんだよね。

Nicolas (11:44): Yes. そうだね。

Interviewer (11:45): But in Tokyo, it was about maybe 10, 15 years ago where they started? でも東京だと、始まったのは 10 年か 15 年くらい前なのかな？

Nicolas (11:48): 35 years. 35 年前だよ。

Interviewer (11:49): 35 years? 35 年前？！

Nicolas (11:50): Yeah, the very first Gold's Gym in Tokyo was like 30, maybe six, whatever, thirty, yeah, or something, 30. Yeah. そう、東京の記念すべき第 1 号店は 30……たぶん 36 年前とか、まあ 30 年かそこら、そう、30 年前くらいだね。

Interviewer (11:58): I know at its biggest, Gold's had over 700 gyms across the world. I know it's a little bit less now, but the, the presence in Japan is still really, really robust? 最盛期にはゴールドジム

は世界中に 700 店舗以上あったよね。今はもう少し減っていると思うけど、日本での存在感は今でも本当に、ものすごく力強いよね。

Nicolas (12:07): Well, Gold's Gym in Japan is different from Gold's Gym from other places. いや、日本のゴールドジムは他の地域のゴールドジムとはちょっと違うんだ。

Interviewer (12:10): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (12:11): Yeah, Gold's Gym in Japan, it's Gold's Gym Japan. Right. So, and they have, you know, I think they need contracts and you need to open certain location in certain amount of time. But if you want to open a Gold's Gym in Japan, instead of asking Gold's Gym in Venice in America, you have to ask Gold's Gym in Japan. So, I think the one in Kumamoto is not, is a franchise. It's not a, it's not part of Gold's Gym Japan, it's franchise, but still linked together, but it's a little bit different, yeah. そう、日本のゴールドジムは「ゴールドジム・ジャパン」なんだ。だよね。それで、契約があって、一定の期間内に特定の場所にオープンしなきゃいけない仕組みになっているんだと思う。もし日本でゴールドジムを開きたいと思ったら、アメリカのベニスにある本部に問い合わせるんじゃなくて、ゴールドジム・ジャパンに掛け合わなきゃいけない。だから、熊本の店舗は直営じゃなくてフランチャイズだと思う。ゴールドジム・ジャパンの直営店ではなくてフランチャイズだけど、繋がりはある。でも、ちょっと仕組みが違うんだよね。

Interviewer (12:45): Wow, it's too expensive for me, that's for sure. Wow. わあ、僕にとっては高すぎるよ、それは間違いない。ワオ。

Nicolas (12:48): It's cheap. 安いよ。

Interviewer (12:48): You think so? そう思う？

Nicolas (12:49): Yeah. Because, uh, and everybody was telling me that because it's Gold's, so I think it's like American and it's expensive. At that time, it was like a *ichiman nisen* for a month, and it was way cheaper than other places. うん。だって、ええと、みんな僕に「ゴールドジムだからアメリカンだし高いんでしょ」って言っていたんだ。当時は月々1 万 2000 円くらいで、他のジムに比べたら遥かに安かったんだよ。

Interviewer (13:01): Oh, is that right? あ、そうなの？

Nicolas (13:02): Yeah, other places were like... But now they are like Fitness Anytime (Anytime Fitness), which is like… そう、他はもっと高くて……。でも今はエニタイムフィットネス（Anytime Fitness）みたいのがあって、あれはだいたい……

Interviewer (13:07): 6,000 a month. 月に 6,000 円くらいだよね。

Nicolas (13:08): Yeah, yeah. But at that time, there was only Gold's Gym and, uh, Konami, I don't know (if you know it)… そうそう。でも当時はゴールドジムと、あとはコナミ、知っているか分からないけど……

Interviewer (13:09): Yeah, Konami Sports Club. うん、コナミスポーツクラブね。

Nicolas (13:10): Yeah, and then Central Fitness. All those places were like *niman* a month. So, Gold's Gym was like only *ichiman nisen*, and you can use all the location in the whole country. そう、それからセントラルフィットネス。そういう場所はどこも月に *2* 万円くらいしたんだ。だからゴールドジムは、たったの 1 万 2000 円くらいで、しかも全国の全店舗を使えたんだよ。

Interviewer (13:21): Well, uh, I am incredibly happy to see how things are changing here in Japan because when I came to Kumamoto… いや、ええと、ここ日本の環境がこんな風に変わってきているのを見るのは本当に嬉しいよ。だって僕が熊本に来たばかりの頃は……

Nicolas (13:28): There was no gym, right? ジムなんてなかったでしょ？

Interviewer (13:29): There was the *kenritsu taikukan* and the *shiritsu taikukan*, which was a dumbbell, a barbell, and two plates, you know, that was all they had. Uh, and now, you know, these young guys can work out, uh… 県立体育館と市立体育館があるくらいで、置いてあるのはダンベル 1 個、バーベル 1 本、プレートが 2 枚、みたいなね。本当にそれだけだった。ええと、それが今じゃ、若い子たちがワークアウトできる、ええと……

Nicolas (13:45): 24 hours a day anywhere. どこでも 24 時間いつでもね。

Interviewer (13:46): Yeah. You know, I feel like I, I had to suffer through, you know, 15 years of nothing. そうなんだよ。なんだか、何もない暗黒の 15 年間を耐え抜かなきゃいけなかったような気分さ。

Nicolas (14:47): Exactly, it's been like five, six years, right? まさに。ここ 5、6 年の変化だよね？

Interviewer (14:51): It's been really, yeah, yeah, of course now, you know, now I'm middle-aged and, you know, can only do what I can do. But, uh, good, it's good for them, yeah. But this isn't about me. Uh, so you, you, know, you worked at different gyms, uh, built up experience, and then when did you strike out on your own? 本当にそう、そうそう。もちろん、今の僕はもう中年だから、自分にできる範囲のことしかできないけどね。でも、若い子たちにとっては良いことだよ、うん。まあ僕の話はいいや。ええと、それで君は、いろんなジムで働いて経験を積んでいったわけだけど、いつ頃独立したの？

Nicolas (14:07): Well, actually, after a year working for Gold's Gym, they were looking... They were actually, they told me that I could do personal training on the same time, like, when I'm not working. So, I just set up a personal training business, and when it was, when I had enough clients, so I just quit. And because I knew the president, it was nice with me to say, "Okay, you can quit one day and do your own thing on the same location." Yeah. So I started like that. So, I did personal training for five, six years in Tokyo, and then, uh, with my wife, we moved. She's from Kyushu, actually. それが実は、ゴールドジムで 1 年働いた後、会社側が……シフトに入っていない時間なら、同時にパーソナルトレーニングをやってもいいよって言ってくれたんだ。だから自分でパーソナルトレーニングのビジネスを立ち上げて、クライアントが十分に増えたタイミングで退職したんだよね。社長とも知り合いだったから、温かく送り出してくれて、「辞めても、同じ店舗でフリーランスとして活動していいよ」って言ってくれた。そうやってスタートしたんだ。東京で 5、6 年パーソナルトレーナーをして、それから、ええと、妻と一緒に引っ越したんだ。彼女、実は九州の出身でね。

Interviewer (14:38): Oh, okay. ああ、そうなんだ。

Nicolas (14:40): Yeah, yeah. So, she, uh, she found a job in Kyushu, so we moved in 2009. We moved to Kyushu. そうそう。それで彼女が九州で仕事を見つけたから、2009 年に引っ越したんだ。九州へね。

Interviewer (14:53): Just after the Lehman Shock. リーマンショックのすぐ後だ。

Nicolas (14:54): Yeah. But it didn't affect me that much because most my clients were Japanese. But there were a lot of foreigners, like foreign personal trainers, who were only working with the, the banking people, like the, you know, foreign... And one day, they all went back to their country, so they

had no clients. そう。でも僕のクライアントはほとんどが日本人だったから、そこまで大きな影響は受けなかったんだ。ただ、外国人のパーソナルトレーナーの中には、外資系金融機関の、ほら、外国人のビジネスパーソンだけを相手にしていた人がたくさんいて、ある日突然彼らがみんな本国に帰っちゃったから、一気にクライアントがいなくなっていたよ。

Interviewer (15:12): Oh, okay. ああ、なるほどね。

Nicolas (15:13): Yeah. そう。

Interviewer (15:14): So, uh, so you're... A lot of your clientele then, uh, were, were Japanese right from the start? ということは、君の……顧客層の多くは、最初から日本人だったんだね？

Nicolas (15:19): Yes. そう。

Interviewer (15:20): You're plugged in to, to that, that network? そのネットワークにしっかり食い込んでいたんだ？

Nicolas (15:21): Yes. そう。

Interviewer (15:21): Uh, okay. So, um, moving from, from Tokyo to, to Kyushu, uh, was that a big transition? なるほど。じゃあ、東京から九州への引っ越しは、大きな環境の変化だった？

Nicolas (15:31): Yes. うん。

Interviewer (15:31): Okay. そうなんだ。

Nicolas (15:32): Yes, because there was no gym, as you know. So, because, uh, I, uh, I was working... I was like a, a, a contractor with the gym and there's no gym here, so, what am I gonna do? And there was no personal trainers, so when I arrived and I said, "I'm a personal trainer," people will look at me like, "Why are you teaching English?" you know. And then, and then people from the fitness industry in Kyushu, they will tell me, uh, "There's no personal training here, nobody wants a personal trainer." So, I made my research, I just find that (Kyushu people) just didn't know what it was. So, I thought, you know, it's just like you go to the country where people don't wear shoes, that's a chance to sell shoes, right? そう、知っての通りジムが全くなかったからね。僕はそれまでジムと契約して働く……業務委託みたいな形で仕事をしていたから、ここにジムがないとなると「一体どうすればいいんだ？」ってなった。それにパーソナルトレーナーなんて一人もいなかったから、こっちに来て「パーソナルトレーナーをしています」って言うと、周りから「なんで英語を教えてるの？」みたいな目で見られたりしてね。それに、九州のフィットネス業界の人たちからも、「こっちにはパーソナルトレーニングなんて文化はないし、誰もそんなもの求めてないよ」って言われた。でもよく調べてみたら、単に（九州の人たちが）それが何なのかを知らないだけだと気づいたんだ。だから、これって靴を履かない国に行って「靴を売る大チャンスだ」と思うのと同じだな、って考えたんだよね。

Interviewer (16:25): Sell shoes. 靴を売るチャンスだと。

Nicolas (16:26): So, this is... That was my approach, and, uh, the first couple of years, I was... So, we moved to Kyushu, to Tosu. And then, so my wife was working at University of Nagasaki, and I was going to Fukuoka, so we would right in the middle, so that's why we choose Tosu. そう、これが……これが僕のアプローチだった。それで最初の 2 年くらいは……僕たちは九州の鳥栖に引っ越したんだよね。妻が長崎の大学で働いていて、僕は福岡に通う予定だったから、ちょうど中間地点になる。それで鳥栖を選んだんだ。

Interviewer (16:42): I see. Okay, okay. なるほど。分かりやすいね。

Nicolas (16:44): And I was, uh, yeah, I was, uh, training people at like a, you know, city gymnasium. それで、ええと、そう、いわゆる市民体育館みたいな場所でみんなをトレーニングしていたんだ。

Interviewer (16:45): Right, right. そうだよね、なるほど。

Nicolas (16:46): Yeah. そう。

Interviewer (16:51): Oh, interesting, okay. So, I like that, right, selling shoes to, to, to people who don't have shoes. おお、面白いね、なるほど。靴を履いていない人たちに靴を売る、その考え方好きだな。

Nicolas (17:00): Yeah. そう。

Interviewer (17:01): Right, right. So, uh, why, uh, um... Or sorry, I, I've noticed, uh, looking at some of the clubs, like, for example, the judo clubs, uh, that they have this idea that they should be weight training, but they don't know how. そうそう。それで、ええと……あ、ごめん、いろんな部活、例えば柔道部なんかを見ていると気づくことがあるんだけど、彼らは「ウエイトトレーニングをすべきだ」という考えは持っているのに、そのやり方が分かっていないみたいなんだよね。

Interviewer (17:13): Yes. まさに。

Interviewer (17:14): Uh, so, have you become involved with a lot of the, these, these clubs and, and, uh, you know, uh, for example, helping athletes in different, uh, you know, different sports, uh, with, with, with training? ええと、それで君は、そういった多くの部活に関わるようになって、ええと、例えばいろんな、ほら、様々な競技のアスリートたちのトレーニングをサポートしたりしているの？

Nicolas (17:25): So, the thing is, so my specialty is strength and conditioning, so training athletes for performance. But when I started in Tokyo, I didn't have much athletes, like, people from the general population. But it still give me a chance to, you know, test training method and stuff like that. When I came to Kyushu, no gym, no personal trainers, and I thought, "This is the chance for me to start what I can do," is like training athletes. So, I started to... I set up the business, it's like a, like a *kojin jigyō*, right, so, at the Chamber of Commerce in Tosu, to make it more professional. And then I started to look up for athletes, so… And here in Tosu, there's not many schools, there's just three high schools. So, I just target *bukatsu*. So that was a challenge because, yeah, as you know, (there is) the thing (thinking) that the training will make them slow, or, stuff like that. 実を言うと、僕の専門はストレングス＆コンディショニング、つまりパフォーマンス向上のためのアスリートのトレーニングなんだ。でも東京で始めた頃は、アスリートのクライアントはあまりいなくて、一般の人が多かった。それでも、トレーニング方法を試したりする良い機会にはなったよ。九州に来た時は、ジムもパーソナルトレーナーもなかったから、「これこそ自分の本領を発揮するチャンスだ」と思ったんだ。アスリートのトレーニングというね。それで、もっとプロフェッショナルな形にするために、鳥栖の商工会議所で個人事業としてビジネスを立ち上げたんだ。それからアスリートを探し始めた。ただ、ここ鳥栖には学校があまりなくて、高校は 3 つだけなんだ。だから、ターゲットを部活に絞った。それが挑戦だったよ。だって、知っての通り「ウエイトトレーニングをすると動きが遅くなる」みたいな、そういう考え（迷信）があったからね。

Interviewer (18:35): A lot of misconceptions. 多くの誤解があるよね。

Nicolas (18:34): So, I think they need to be, you know, instructed about it, what will really do for them. So, I was contacted by a judo manager from a local high school, and from the day they start training, it was just like (they started) winning championships, and so (because of) that other people get interested. So, that's how it, that's how it grew. Yeah. だから、トレーニングが実際にどんな効果をもたらす

のかを、ちゃんと指導して教える必要があると思ったんだ。そんな時、地元の高校の柔道部の監督から連絡があってね。彼らがトレーニングを始めたその日から、面白いように大会で優勝し始めたんだ。それで他の人たちも興味を持つようになって。そうやってビジネスが大きくなっていったんだよね。

Interviewer (18:50): Okay. And so, is that now sort of your, your main business is training (kids from the local school clubs)? なるほど。じゃあ、今はその地元の部活の学生たちを指導するのが、君のメインのビジネスになっているの？

Nicolas (18:54): My main business, is more, uh, you know… Now I have more athletes, like mature athletes, professional athletes, but it's still hard to get connections. 今のメインの仕事は、どちらかというと……今は大人のアスリート、プロのアスリートのクライアントが増えているんだ。でも、コネクションを作るのは今でも難しいね。

Interviewer (19:06): Sure, sure. そうだよね。

Nicolas (19:07): That's, uh, that's, that's the challenge. そこが、ええと、今の課題かな。

Interviewer (19:08): It sounds like you've done very, very well and, and, you know, right from the start, you know, taking a chance and going to Hosei University… ここまで本当に上手くやってきているように見えるよ。それに、一番最初の法政大学への留学という挑戦から始まって……

Nicolas (19:15): When I step back, I'm like, "Yeah, that's not bad," but it's not where I want to be. So, I'm still struggling to get more professional athletes. 振り返ってみると「まあ、悪くはないな」とは思うけど、自分が本当に目指している場所にはまだ達していないんだ。だから、もっとプロのアスリートのクライアントを増やすために、今でも奮闘しているよ。

Interviewer (19:25): Oh, okay. Well, uh, yeah, your, your career is still taking off, you know. ああ、なるほど。まあ、ええと、君のキャリアはまだまだこれから伸びていくところだからね。

Nicolas (19:32): Yeah, but, uh, well, we see, we'll see what's going on. そうだね、まあ、ええと、これからどうなるか見てみよう。

Interviewer (19:35): Sure. Well, uh, I think what you're doing is, is, uh, is very interesting and, uh, very necessary also, you know, uh... もちろんだよ。まあ、ええと、君がやっていることはすごく興味深いし、同時にものすごく必要なことでもあると思うんだよね、ええと……

Nicolas (19:44): Thank you. ありがとう。

Interviewer (19:44): Well, like I said, you know, I see a lot of kids training really hard, and what seems to me to be missing is that strength and conditioning aspect to it. さっきも言ったように、たくさんの子供たちが一生懸命練習しているのを見かけるけど、僕の目から見て欠けているように思えるのが、まさにそのストレングス＆コンディショニングの視点なんだよね。

Nicolas (19:54): So, we were talking that there was no gym, now that gyms everywhere. So, everybody wants to train, everybody's looking at magazines and the muscles and everything. Everybody wants to be like that. The truth is, when you train for a sport, it's a different, it's a whole different way of training. さっき「昔はジムがなかったけど、今はどこにでもある」って話をしたよね。だからみんなトレーニングしたがるし、みんな雑誌を見て筋肉とかに憧れている。誰もがそんな風になりたがっているんだ。でも本当のことを言うと、特定のスポーツのためにトレーニングするとなると、それは全くの別物、完全に異なるアプローチが必要になるんだよ。

Interviewer (20:09): It's totally different. 完全に別物だよね。

Nicolas (20:10): So, now everybody is into, uh, you know, um, you know, *taikan* training like, uh, core training. “You have to train core, core, core!” You know, it's just, it's not just doing abs and, you know, and planks, you know. You need... They don't understand that training is more about... When you train for sport, it's training to, uh, to, to make the sport better, right? So, you need to train the energy system. Uh, so you need to analyze your own sport. If it's more explosive strength sport or more like a endurance kind of sport. And you need to train what, you know, the energy system that you use in your sport. So, that's my new challenge now, to make people understand that, that we're not doing bodybuilding. Being bigger is, will always be better, but it's not just building big muscles, it's just being big muscles for your sport. So, they still don't get this, they're still doing bench press and curls and stuff like that, but it's more than that. It's kind of changing, it's changed a little bit, but it's still my main struggle to make (people) understand that what we do here, it's just for sport and not just to look good. 今はみんな、ええと、ほら、体幹トレーニングみたいな、いわゆるコアトレーニングに夢中になっている。「体幹、体幹、とにかく体幹を鍛えろ！」ってね。でも、ただ腹筋をやったりプランクをやったりすればいいっていう話じゃないんだ。彼らが分かっていないのは、トレーニングの本質が何かということ。スポーツのためのトレーニングっていうのは、その競技のパフォーマンスを向上させるためのものだよね？だから、エネルギーシステム（代謝系）を鍛える必要があるんだ。ええと、つまり自分の競技を分析しなきゃいけない。それが瞬発力が必要なスポーツなのか、それとも持久力系のスポーツなのか。そして、その競技で実際に使うエネルギーシステムを鍛える必要がある。だから、僕の今の新しい挑戦は、「僕たちがやっているのはボディビルではない」ということをみんなに理解してもらうことなんだ。体が大きくなるのはいつだって良いことだけど、単に大きな筋肉を作るのではなくて、その競技に活きる大きな筋肉でなければ意味がない。みんなまだそこが分かっていなくて、いまだにベンチプレスやアームカールばかりやっているけど、本当はそれ以上のものが必要なんだ。状況は少しずつ変わりつつあるし、少しは変化してきたけど、僕たちがここでやっているのは単に見た目を良くするためではなく、純粋にスポーツのためのものなんだ、と（みんなに）理解してもらうことが、今でも僕の一番の奮闘ポイントだね。

Interviewer (21:18): Yeah, well, the, the more that I sort of go down the bodybuilding path, the more I realize that this is actually quite a different thing from strength and conditioning and training, uh… そうだよね。まあ、僕自身もボディビルの道にのめり込めばのめり込むほど、これがストレングス＆コンディショニングや（スポーツのための）トレーニングとは、実は全く異なるものなんだって実感するよ、ええと……

Nicolas (21:28): You know what, it's, it's what I said: you train for your sport. So, bodybuilding is a sport. あのね、さっきも言った通り、自分の競技のためにトレーニングするわけだから。つまり、ボディビルっていうのも一つの競技（スポーツ）なんだよ。

Interviewer (21:34): It is a sport. スポーツだよね。

Nicolas (21:35): Your sport is to show your body. 君の競技は、体を見せることだから。

Interviewer (21:37): That's right. その通りだね。

Nicolas (21:38): So, you build your body and you show it, okay. When I got a baseball kid who said, uh, "What can I do, what kind of exercise can I do for my chest because when I wear Under Armour t-shirts, I like when they're, (inaudible). I like my Under Armour, my Under Armour shirt to be tight." だから、体を作ってそれを見せる、それでいいんだ。でも、野球をやっている子が「アンダーアーマーのＴシャツを着た時に（聞き取り不能）だから、大胸筋を鍛えるにはどんなエクササイズをすればいいですか？アンダーアーマーのシャツがピチピチになるのが好きなんです」って言ってきたことがあってね。

Interviewer (21:53): To “pop,” yeah. 筋肉を「強調」させたいんだね、うん。

Nicolas (21:54): And I said, "But you play baseball, you don't show your body. You know, (you) play to run faster, play to hit harder." それで僕は「でも君は野球をやっているんだから、体を見せるのが目的じゃないでしょ。もっと速く走るため、もっと強い打球を打つためにプレーしているんだから」って言ったんだ。

Interviewer (21:32): Yeah, yeah, yeah. No, it's com... They're completely different objectives. そうそうそう。いや、全く……目的が完全に違うよね。

Nicolas (21:35): No disrespect. I love bodybuilding, but when you're a football player, you don't show your muscles, only Cristiano Ronaldo does. ディスってるわけじゃないよ。僕はボディビルが大好きだしね。でも、サッカー選手だったら筋肉を見せる必要はないでしょ、クリスティアーノ・ロナウドくらいだよ、そんなことするのは。

Interviewer (22:12): And it does work for him. まあ、彼の場合はそれが実際にパフォーマンスに活きているしね。

Nicolas (22:13): It works for him, so it's good. 彼には合っているから、それでいいんだ。

Interviewer (22:14): Well, changing the subject a little bit to, um, you know, being somebody from another country and living and working in Japan, it seems actually compared to other people I've interviewed that, that your transition has been quite smooth. Um, but could you talk a little bit about some of the challenges that, that you faced as, uh, you know, as, as somebody from France living and working in Japan? さて、少し話を切り替えて、ええと、外国から来て日本で暮らし、働くということについてだけど、僕がこれまでインタビューしてきた他の人たちと比べると、君の適応はかなりスムーズだったように見えるんだ。ええと、でも、フランスから来て日本で生活し、働く中で直面した、いくつかの苦労（チャレンジ）について少し話してもらえる？

Nicolas (22:41): Um, yeah, obviously it's different (from life in France). You know that we French people are other champions of complaining. ええと、そうだね、当然（フランスでの生活とは）違うよ。ほら、僕たちフランス人って、文句を言わせたら世界チャンピオンなのは知っているでしょ？

Interviewer (22:49): I did not know that, but... それは知らなかったけど、でも……

Nicolas (22:51): You didn’t know? We are champions of complaining, we're champions of demonstrating in the streets. Yeah, so, everything, every time something's wrong, we complain, right. But we're in a country we don't complain. 知らなかった？文句を言うのもチャンピオンだし、街頭でデモをするのもチャンピオンだよ。そう、だから何か気に入らないことがあれば、いつでも不満を言うんだよね。でも、ここは（滅多に）文句を言わない国でしょ。

Interviewer (23:05): No. 言わないね。

Nicolas (23:06): So, what do you do? You just *gaman*, right? じゃあ、どうするかっていうと、ただ我慢するしかないじゃない？

Interviewer (23:10): I guess so. そうなるだろうね。

Nicolas (23:11): Which is not good neither, right? So, I always say that, like, a, a country where you don't have... You don't complain that much, but you do say what you think. それだって良くないよね？だから僕はいつも言っているんだ、そんなに文句ばかり言う必要はないけれど、自分の考えていることは口に出して言うべきだって。

Interviewer (23:18): Interesting. 興味深いね。

Nicolas (23:19): So, I think my, um, my main, I would say, struggle even now after 20 years, maybe if not is the same, uh… (In) western countries, like European countries, but I guess it's the same in Canada, you know, we are taught at school, you know, to say what we think, we express our opinion. だから僕の、ええと、一番の苦労というか、20 年経った今でも変わらず感じているのは、ええと…… ヨーロッパのような欧米の国では（たぶんカナダでも同じだと思うけど）、学校で「自分の考えていることを言いなさい、意見を表現しなさい」って教えられるんだよね。

Interviewer (23:44): Directly. ストレートにね。

Nicolas (23:45): We debate a lot. Like, there's a subject, right, as a bunch of people, and we just speed it up, right? They don't do that here, because everybody has to work in harmony, okay. Everybody needs to have the same opinion. If someone has a different opinion, it's not good for the harmony, and they don't know how to answer back, you know. So, when something happens and you say, "No, this is not good," (people will say,) "Yeah, but everybody does that, right?" That's what I hear all the time. Like, you want to change something and you (Japanese people) just thought (have this idea that), "Yeah, but we've been doing that forever," even if it's not very productive. 僕たちはたくさんディベート（議論）をする。何かテーマがあれば、みんなで集まって、とにかく意見をぶつけ合うんだよね。でもここではそれをしない、なぜなら全員が「調和（和）」を保って動かなきゃいけないから。みんなが同じ意見を持つ必要があるんだ。もし誰かが違う意見を言うと、調和が乱れて良くないと思われるし、それにどう言い返していいか（議論の仕方が）分からないんだよね。だから、何かが起きて僕が「いや、これは良くないよ」と言うと、（周りは）「ええ、でもみんなそうしていますから」って。これ、本当にいつも耳にするよ。何かを変えようとしても、（日本人は）「はい、でも昔からずっとこうやってきましたから」って思い込んでいる。たとえそれが大して生産的じゃなくてもね。

Interviewer (24:16): Yeah, trying, trying to change things head-on doesn't seem to be a successful way here. そうだね、真正面から物事を変えようとするのは、ここではあまり上手くいかないやり方みたいだ。

Nicolas (24:20): Exactly. So, even after 20 years, I'm still struggling with that, especially with school, uh, with the school system. まさにその通り。だから 20 年経った今でも、僕はまだそのことに悩まされているよ。特に学校、ええと、学校のシステム（教育現場）ではね。

Interviewer (24:29): Right, right. Especially when you... そうだよね、そうだよね。特に君が……

Nicolas (24:30): Yeah. そう。

Interviewer (24:31): Sorry, go ahead… ごめん、続けて……

Nicolas (24:32): Yeah, go ahead. いや、どうぞ続けて。

Interviewer (24:33): I was gonna say especially when you know something to be true. 特に「これが正しい」と分かっている時には（もどかしいよね）、と言おうとしたんだ。

Nicolas (24:32): Yeah, exactly. You know it's true, and they kind of know it's true, but for some reason, no one is doing that. So, we just have to keep on doing what doesn't work, but everybody does that, so everybody's happy. So, that's, that's hard for me. そう、まさに。こっちが正しいと分かっていて、向こうも薄々それが正しいと分かっているのに、なぜか誰もそれをやろうとしない。だから、上手くいかないと分かっているやり方をそのまま続けなきゃいけないんだ。でもみんながそうしているから、みんな満足している。そこが僕にとってはきついんだよね。

Interviewer (24:49): Oh, okay. ああ、なるほど。

Nicolas (24:50): Yeah. Even now, you know, but you know, that's, that's, uh, I guess that's what they learned at school, you know. When my kid at school, he learned how to *gaman*, so teacher was always telling me, complaining about him, that "he doesn't... He needs to know how to *gaman*." And, uh, and also there, you know, they don't learn how to debate and they don't, you know, um, you know, they learned like the *meiwaku kakenai*, you know, everybody has to be happy. And I think that doesn't work. You need to express your opinion, this is how we grow. I mean, like, as human being, we have different opinions, we just talk, we don't have to kill ourself, right? You just talk about it. So, sometimes it can be a little more, I would say, uh, energetic. そう。今でもそうだよ。でも、それって結局彼らが学校で学んできたことなんだろうね。うちの子が学校にいた時も、とにかく我慢することを学んでいた。先生はいつも僕に「息子さんは……もっと我慢することを覚える必要があります」って愚痴を言ってきたよ。それに、そこではディベートの仕方も学ばないし、なんていうか……*迷惑をかけない*、みんなが丸く収まる、そういうことばかり学ぶんだよね。でも、僕はそれでは上手くいかないと思う。自分の意見を表現してこそ、人間は成長できるんだから。つまり、人間なんだから違う意見があるのは当然で、ただ話し合えばいいだけ。お互い殺し合うわけじゃないんだから、そうでしょ？ただ言葉を交わせばいい。だから、時には少し……なんていうか、熱を帯びた（エネルギッシュな）話し合いになることもあるかもしれない。

Interviewer (25:38): Sure. Assertive. そうだね。自己主張というか。

Nicolas (25:39): You know what I'm saying, right? 僕の言いたいこと、分かるでしょ？

Interviewer (25:40): Yeah, I know exactly what you're saying. うん、何を言わんとしているか、痛いほどよく分かるよ。

Nicolas (25:41): But you don't have to say yes to anything, you don't have to stay calm. Usually when we fight over an opinion, and it's just during that fight, and then we, you know, still friends, and it doesn't mean we're not friends here. Like, when you have a different opinion, you're not friends anymore. But that's how I feel it. (I think this is) because they don't, they don't learn that in school. They learn how to be happy together, you know, do things together. 何にでも「はい」って言う必要はないし、常に冷静でいる必要もない。普通、意見がぶつかって言い合いになっても、それはその場限りのことで、その後も変わらず友達でいられるでしょ。でもここでは、意見が違うと「もう友達じゃない」ってことになりかねないんだ。僕はそう感じてしまう。それはきっと、学校でそういう（議論の）経験をしてこなかったからだと思う。みんなで仲良くすること、一緒に何かをすることばかりを学んでいるからね。

Interviewer (26:01): Right. Yeah, maintain the harmony, no. そうだね。和（調和）を維持する、ということだ。

Nicolas (26:02): Exactly. まさにその通り。

Interviewer (26:03): I know what you're saying. Uh, well, speaking about friends, uh, a lot of things, uh… I should say one, one constant theme that, uh, has come up in interviews is that, uh, people have had a really hard time making friends here in Japan with, with Japanese people. That sort of this, this *honne* and *tatemae*, yeah, that you know, they never get past really the *tatemae*. 言いたいことはよく分かるよ。ええと、友達のことについて言えば、いろいろと……これまでのインタビューで何度も出てきた普遍的なテーマ（共通の話題）があってね。みんな、ここ日本で日本人と友達になるのにものすごく苦労しているんだ。あの、いわゆる本音と建前のことで、結局、建前の壁をどうしても超えられないらしいんだよね。

Nicolas (26:27): Yes. そうだね。

Interviewer (26:28): How was your experience being In Japan? 君が日本にいて、そのあたりの経験はどうだった？

Nicolas (26:29): I don't have any friends. 僕は友達なんて一人もいないよ。

Interviewer (26:31): Oh, okay. ああ、そうなの。

Nicolas (26:31): Yeah, no, very, very few, but I still don't consider (these Japanese people) as like best friend. If I have, like, a problem, I would never go to talk to them. いや、そう。ごくごく僅かにはいるけど、それでも「大親友」とは思っていない。もし何か深刻なトラブルがあっても、彼らに相談しに行こうとは絶対に思わないからね。

Interviewer (26:42): Right, right. Yeah, so you have relationships with many people…? そうだよね、なるほど。つまり、多くの人と知り合いとしての関係はあるけれど……？

Nicolas (26:43): I have very, very good relationships. 人間関係自体はすごく、ものすごく良好だよ。

Interviewer (26:45): Okay. なるほど。

Nicolas (26:45): But I wouldn't say (that they are) friends. Like, very few. Very, very few. でも「友達」とは言えないな。本当にごく僅か。ほんの一握りだよ。

Interviewer (26:49): Heard that a lot, yeah. Uh, as an entrepreneur and a businessman in Japan, uh, how, how, how has that been? その話は本当によく聞くよ。ええと、日本で起業家、ビジネスマンとして活動してみて、そっちの方はどうだった？

Nicolas (26:58): Well, I found out, especially in Kyushu, it's about who you know, about relationship, you know, going out drinking and stuff like that. I'm in the fitness business, so sleeping and staying healthy is important. そうだね、特に九州では「誰を知っているか」という人脈や、飲みニケーションみたいな人間関係がすべてなんだって気づいたよ。でも僕はフィットネスのビジネスをやっているから、しっかり睡眠をとって健康を維持することが何より重要なんだ。

Interviewer (27:17): Right, right. So, going out for the (evening)… そうだよね、そうだよね。だから夜に出歩いて……

Nicolas (27:18): So that was hard at the beginning, because people from here would tell me, "I need to drink you to go out and drink and meet people and blah blah blah." And, uh, yes, I did a little bit. It was, no, I mean, like, I only do business with people I'm friends with, I have good relationship, but I'm not gonna just, you know, sell myself just to get some business. I'd rather not take that business, which is (something that) they don't understand here. だから最初はそれがきつかった。地元の親しい人たちから「人と出会うためには一緒に飲みに出かけて、あれこれ付き合わなきゃダメだ」って言われたから。で、ええと、確かに少しは付き合ったよ。でも、いや、僕としては、良い関係を築けて親しくなった人とだけビジネスをしたいんだ。仕事を獲得するためだけに、自分を安売り（魂を切り売り）するような真似はしたくない。そんな仕事なら、むしろ断った方がマシ。でも、こっちの人にはその感覚が理解されないんだよね。

Interviewer (27:41): Right, right, right. Yeah, yeah. It's, uh, it's funny for such a, a, a long-lived country, the food's often not that healthy. 確かに、そうだよね。うん、うん。面白いよね、これだけ長寿の国なのに、外食の食べ物はそこまで健康的じゃないことが多いっていうのは。

Nicolas (27:49): Well, it depends what you eat, but generally speaking, not really. まあ、何を食べるかにもよるけど、一般的に言えば、あまり健康的とは言えないね。

Interviewer (27:54): Yeah, eating out, I, I guess is what I'm thinking of. Going, going out to eat. Well, you don't really eat, do you, oh? そう、僕がイメージしているのは外食のことなんだ。食べに出かける時のこと。というか、実際はそんなに食べないよね？

Nicolas (27:59): When you go out, when you go out for do for for eating, it's more drinking, right. So, they get some kind of stuff that's not really a proper meal. 食べに出かける、と言いつつ、実際は飲むのがメイン（飲み会）だからね。だから出てくるのも、ちゃんとした食事とは言えないようなつまみばかりで。

Interviewer (28:09): Right. Little hunks of bits of cheese and... そうそう。ちょっとしたチーズの切れ端とかね……

Nicolas (28:10): Exactly. まさにね。

Interviewer (28:11): Yeah, well, you know… そう、それでね……

Nicolas (28:12): A lot of fun stuff. 面白いおつまみはいろいろあるけど。

Interviewer (28:13): I've never talked about this with anyone, but, uh, they translate *nomikai* as drinking party, and it actually doesn't translate very well into English because you would never say, "I'm go..." Like, you can say, "I'm going out drinking," but it's very negative, like… これまで誰にも話したことがないんだけど、ええと、みんな飲み会を英語で「drinking party」って訳すじゃない。でも実はこれ、英語としてはあまりしっくりこないんだよね。だって「これから……」なんて言わないでしょ？「これから飲みに出かける（going out drinking）」とは言えるけど、それってすごくネガティブな響きがあって、まるで……

Nicolas (28:30): Very negative. It means you're (going out to get) drunk. It means you're sick, it means you need help. ものすごくネガティブだよね。それって（泥酔しに）行くって意味になっちゃう。アル中だとか、問題を抱えていて助けが必要な人みたいに聞こえる。

Interviewer (28:35): So, you wouldn't even... You wouldn't necessarily want, you know… だから、わざわざそんな風に言いたくはないというか……

Nicolas (28:37): No. You would say, "I'm going out for dinner," "I'm going out..." which means I'm gonna eat and drink. But, yeah, here like *nomikai*, they call that here… They have this word which is "nomunication." 言わないね。普通は「ディナーに行ってくる」とか「出かけてくる」って言うよ。それは食べて、飲むって意味が含まれている。でも、そう、ここでは飲み会のことを、ほら……「ノミュニケーション」っていう言葉があるくらいだから。

Interviewer (28:52): “Nomunication,” right. 「ノミュニケーション」ね、よく聞く。

Nicolas (28:53): So, I mean, it just speaks for himself (itself)—you drink and you communicate. つまり、言葉そのものが物語っているよね。お酒を飲んで、コミュニケーションをとる、という。

Interviewer (28:58): Well, what you're saying is that you need to drink to communicate, that's what it implies, right? Without the drinking you can’t communicate. 要するに「コミュニケーションをとるためにはお酒が必要だ」ってことを暗に示しているわけだよね。お酒がないとコミュニケーションがとれない、という。

Nicolas (29:03): Yeah, but then are you still the same person after you drink? そう。でもさ、お酒を飲んだ後の自分って、本当に普段と同じ人間なのかな？

Interviewer (29:08): I can't answer that question (because I don’t drink). （僕はお酒を飲まないから）その質問には答えられないな。

Nicolas (29:09): I had one of my first experience when I was in a Japanese company. So, we had this *bōnenkai*, first year I was at *bōnenkai*. So, I arrived in April and we had *bōnenkai* in December, right. And there's this guy next to my desk, he never talked to me. He never talk to me, never say “hi,” nothing. And during the *nomikai*, we talked a lot, "Ah, you are a nice guy, blah, blah, talking, talking…" That was on a Friday night. He talked to me, "Oh, we should talk more, blah, blah, blah, blah..." Next Monday morning, I see him, I say, "Good morning," and just ignores me. 日本の会社にいた頃、最初の頃にこんな経験をしたんだ。忘年会があってね、入社 1 年目の忘年会。4 月に入社して、12 月に忘年会があったんだよね。僕の隣の席の人が、普段は僕に一言も話しかけてこない人だったんだ。話もしないし、挨拶も何もしない。なのに飲み会の席では、すごくたくさん話しかけてきてね。「ああ、君はいい奴だな、あーだこーだ」って、とにかく喋りまくった。それが金曜日の夜。彼は「いやあ、もっと話そうよ、云々……」って言っていたんだ。で、次の月曜日の朝、彼に会ったから「おはようございます」って言ったら、完全に無視されたよ。

Interviewer (29:43): Back to normal. いつも通りに戻っちゃったんだ。

Nicolas (29:44): So, I guess, uh, maybe it's just one example, but I don't know. だから、まあ、これはほんの一例かもしれないけど、どうなんだろうね。

Interviewer (29:46): Right. (Video stops and restarts) Uh, I have a couple more questions for you, a little kind of open questions. なるほど。（動画が一時停止して再開）ええと、あと 2、3 個、ちょっとアバウトな質問をさせてほしいんだ。

Nicolas (29:54): Yeah. いいよ。

Interviewer (29:55): Uh, I think your, your case is quite a unique case compared to other people that I've interviewed, but, um, what kind of advice would you give to, to people who are seeking to or thinking about coming to live and work in Japan? ええと、君のケースは、僕がこれまでにインタビューしてきた他の人たちと比べても、かなりユニークな事例だと思うんだ。そこで、ええと、これから日本に住んで働こうと考えている、あるいはそれを目指している人たちに向けて、どんなアドバイスを贈る？

Nicolas (30:01): But they have to know why they want to come to Japan, because most of the foreigners... Because I got asked this question all the time, "I want to go to Japan, that's so cool," but they don't really know why they want to come here. And then they come here, right, and they're like, "Oh my god, this is different, my boss told me that I have to work, I have to do this, I have to do that." So, they have to understand why they want to come to Japan, and they have to know what's going on. まず、「なぜ日本に行きたいのか」という理由をはっきりさせておく必要があるね。というのも、ほとんどの外国人は……僕もいつも「日本に行きたいんだ、すごくクールだから」って聞かれるけど、彼らは自分がなぜここに来たいのか、本当の理由を分かっていないんだ。それで実際に来てみてから、「なんてことだ、イメージと違う。ボスから働けって言われるし、あれもこれもやらなきゃいけない」ってショックを受ける。だから、自分がなぜ日本に来たいのかをしっかり理解して、現地の現実（仕組み）を知っておくべきだよ。

Interviewer (30:29): Right, right 確かに、そうだね。

Nicolas (30:30): (They have to understand) the way (things are here). こっちでの（物事の）やり方をね。

Interviewer (30:31): So, they have to... You're saying they have to be prepared to make some serious changes and...? つまり……自分自身を大きく変える（適応する）覚悟を持って臨まなきゃいけない、ということ？

Nicolas (30:35): Yeah, so you can't come to Japan just because, "Oh, that sounds cool, I'm going to come." そう、だから「へえ、なんか面白そうだから行ってみよう」なんて軽い気持ちで日本に来ちゃダメなんだ。

Interviewer (30:44): "I like sushi. I like anime." 「寿司が好きだから。アニメが好きだから」みたいなね。

Nicolas (30:45): You need a plan, like a very precise plan. You need to do your own research. And now it's good because now you have internet, so you can check anything you want, but at our time, we didn't have internet, right. So, we just have to... I met people, I met Japanese people, I talked to (them about Japan). I think the times that I decided to come to Japan, and, well, I came before university, but the times that I really decided that I wanted to go to Japan, and the time that I actually worked (at a Japanese company)... Because studying, a year of study playing baseball is not really that hard. It was about maybe six, seven years of doing research, talking to people. Maybe if I had internet at that time, it will be a little faster, but that's the time it took me to really understand what I'm getting into. And most foreigners that don't really know, they think, "Oh, I like anime, I like manga, Japanese girls are cute," and then they come for that, and then they get very disappointed. 計画が必要なんだ、それもすごく具体的な計画がね。自分でしっかり下調べ（リサーチ）をしないといけない。今はインターネットがあるから何でも調べられて便利だけど、僕たちの頃はネットなんてなかったでしょ。だから実際に人に会って、日本人に会って（現地のことを）話を聞くしかなかった。僕が日本に行こうと決めてから……まあ、大学の前にも一度来ているけど、本当に日本に行くと決意して、実際に（日本の会社で）働くようになるまでの期間を考えると……。というのも、大学で野球をしながら過ごした 1 年間の留学なんて、そんなに大変なものじゃないからね。本当に自分が何に飛び込もうとしているのかを理解するまでに、あちこち調べたり人と話したりして、だいたい 6 年か 7 年くらいはかかったよ。もし当時にネットがあればもう少し早かったかもしれないけど、それくらいの時間をかけてようやく現実を理解したんだ。でも、大半の外国人はそんなことを知らなくて、「あ、アニメが好き、マンガが好き、日本人の女の子可愛い」っていう理由だけで来ちゃうから、後になってひどく落胆することになるんだよね。

Interviewer (31:40): Right. Oh, that's a good way (of thinking of things). I don't... I've never heard anybody who, you know, researched for six or seven years before they came, uh, at all. So, uh, so I think yeah, uh, even, even just, you know, a year or two of, of serious inquiry… なるほど。それはすごくまっとうな（良い）考え方だね。来る前に 6 年も 7 年もリサーチしたなんて人、これまでに一度も会ったことがないよ。だから、そう、たとえ 1 年か 2 年であっても、真剣に突き詰めて調べるだけでも……

Nicolas (31:51): Yeah, a year or two would be fine in my opinion, yeah. The thing is that I, before I study, I had a chance to come two times, so I knew a little bit of the country. うん、僕の意見としても、1、2 年しっかり調べれば十分だと思うよ。ただ僕の場合は、留学する前に 2 回来るチャンスがあったから、あらかじめこの国のことを少しは知っていたんだ。

Interviewer (32:05): Right, right. そうだよね、なるほど。

Nicolas (32:06): First time I came in Japan was for an exchange student to a program… Not really exchange student, but it was a kind of program. That was the time Japan was a very rich country, and they were organizing events for foreigners, but just to show off that Japan is such a cool country and we love, we love foreigners. So, but it was nice, it was very nice. 最初に日本に来たのは、ある交換留学プログラム……厳密には留学じゃなくて、一種の研修プログラムみたいなものだったんだ。当時の日本はものすごく豊かな国で、外国人のためのイベントを盛んに企画していたんだよね。

まあ、「日本はこんなに素晴らしい国で、僕たちは外国人が大好きです」ってアピール（見せびらかし）するためだったんだけど。でも、すごく良かったよ、本当に至れり尽くせりだった。

Interviewer (32:26): The whole *omotenashi* experience. いわゆる「おもてなし」のフルコースを体験したわけだ。

Nicolas (32:27): Absolutely. Like, everything's nice, everything was paid, and they gave us money every day. Yeah, different times, huh? まさにその通り。何もかもが素晴らしくて、費用は全部タダ、毎日お小遣いまでくれたんだから。いやあ、今とは時代が違うよね。

Interviewer (32:30): Well, I think... I mean, and the second time as a baseball, as a baseball player gave you maybe much more, you know, insight into the reality of Japan than maybe somebody coming over on the ALT (Assistant Language Teacher) program. いや、でも……つまり、2回目に野球選手として来た時の経験があったからこそ、例えばALT（外国語指導助手）のプログラムで来る人なんかよりも、日本の現実について遥かに深い洞察（リアルな視点）を得られたんじゃないかな。

Nicolas (32:39): Yeah, so I was very, uh... Actually, that was one of my plan is like because I'm pretty sure that learning how to stay alive in this kind of environment (baseball environment) will be exactly the same in the, uh, I would say professional environment. そう、だから僕はすごく……。実はそれも僕の計算（計画）の内だったんだ。こういう（野球の部活という）過酷な環境を生き抜く術を身につければ、それは将来、いわゆるプロの（ビジネスの）世界に入った時にも、全く同じように通用するはずだと確信していたからね。

Interviewer (33:01): Right, right, right. 的確な見立てだね、その通りだと思う。

Nicolas (33:02): So, but yeah, first time in Japan, everything was perfect, everybody was nice. It was like, "Wow, I won't stay there all my life." だから、まあ、最初に日本に来た時はすべてが完璧で、みんな親切だったから「ワオ、一生ここに住みたい！」って思ったよ。

Interviewer (33:07): Sure, of course, “This place is great!” もちろんそうなるよね、「ここは最高の場所だ！」って。

Nicolas (33:08): That was exactly, that was exactly... This is where I met my wife, actually. まさにそれ、本当にその通りで……実は、その最初の滞在の時に妻と出会ったんだよね。

Interviewer (33:09): Oh, the first time. おお、最初の時に！

Nicolas (33:10): Yeah. そう。

Interviewer (33:11): Oh, okay, okay. ああ、そうなんだ、なるほど。

Nicolas (33:12): Then I came, I think it was the following years, my... I was in college, and one of my Japanese teacher, uh, knew somebody who was looking for (people to work in Japan)... We were working in the resort hotel, like, four months. So, actually, I had a little bit of working experience, so yeah, I had the (inaudible)… それから確か翌年だったと思うけど、大学にいた時に、日本語の先生が（日本で働く人を探している）誰かを紹介してくれて……リゾートホテルで4ヶ月間くらいアルバイトをしたんだ。だから、実際にはちょっとした就労経験も事前に入手していて、そう、だから（聞き取り不能）があったんだよね。

Interviewer (33:37): Your eyes wide open. 現実をしっかり直視できていたんだね。

Nicolas (33:38): Yeah, I remember that day I worked for 17 hours straight, and I was like, “What the f#*k!” So I kind of knew, uh, you know, what, what it was (like to work in Japan). But the thing is, at that time I didn't really speak Japanese. うん、ある日 17 時間ぶっ続けで働いたことがあって、その時は「ふざけるなよ！」って思ったのを覚えている。だから、なんていうか（日本で働くのがどんな感じか）分かってはいたんだ。ただ、当時はまだ日本語がそんなに話せなかった。

Interviewer (33:55): Sure, sure. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (33:56): So, there were a lot of things that I didn't get, which is fine, yeah, which was exactly perfect. So, I did my job and people were happy, and that's all. And then the third time was, you know, as a exchange student for the baseball university, so I, I knew where I was going to. I knew the city and I knew the people, I knew how people can react to some simple, you know, interactions. And then the, yeah, fourth time was actually as a, uh, salaryman. だから理解できないこともたくさんあったけど、まあ、それはそれで（深く考えずに済んだから）ちょうど良かったんだよね。自分の仕事をこなして、周りが喜んでくれればそれで満足だった。それで 3 回目に来たのが、例の野球推薦での交換留学生。だから自分がどこに行くのかはもう分かっていた。街のことも、人のことも知っていたし、ちょっとした日常のやり取り（インターアクション）に対して、人々がどんな反応をするかも分かっていた。そして、そう、4 回目に来た時が、いよいよ*サラリーマン*としてだったんだ。

Interviewer (34:24): Yeah, so three years in a Japanese company, I think that, you know, that, that's a, that's a real fast education right there. うん、日本の会社で 3 年間過ごしたっていうのは、まさに何よりも手っ取り早い（濃厚な）社会勉強（教育）になっただろうね。

Nicolas (34:28): But it was nice because I knew this is what I didn't like. I mean, like, you need to, kind of, (have) those kind of experience. でも良かったよ、おかげで「自分はこれが嫌いなんだ」ってはっきり分かったから。つまり、人間にはそういう経験も必要だってことさ。

Interviewer (34:33): Right, yeah. That's a good point. そうだね、うん。それは一理ある。

Nicolas (34:35): So, yeah, (now) I know, but it still taught me... I'm running a business now, so it's still the same way, you know, because they do the same thing, exactly the same, similar things for everything here. だから、そう、（今は）よく分かっている。それにそこで学んだことは今でも活きているよ。今は自分でビジネスをやっているけど、やっぱり根本的な仕組みは同じだからね。ここでは何をするにしても、まったく同じような手順や似たようなやり方を通すから。

Interviewer (34:47): Right, right. そうだよね、そうだよね。

Nicolas (34:48): So, being a salaryman and running a business in Japan, you know, you do the same thing basically, so... だから日本において、*サラリーマン*をやるのもビジネスを経営するのも、基本的には同じようなお作法をこなすわけだから、なんていうか……

Interviewer (34:51): So, it was a valuable education, really? ということは、本当に価値のある勉強になったんだね？

Nicolas (34:52): It was, yeah, no, it was definitely not a negative experience, it was just something not for me. なったよ。そう、決して無駄な（ネガティブな）経験なんかじゃなかった。ただ、自分には向いていなかったというだけさ。

Interviewer (34:58): Sure, sure. But, uh, well, uh, kind of the same question but, uh, but, but, uh, reversed. What advice would you give Japanese people about, uh, interacting with newcomers to Japan? もちろん、そうだよね。さて、ええと、今のと似たような質問なんだけど、ええと、立場を逆

にして。日本人の人たちに向けて、新しく日本にやってきた外国人（ニューカマー）と接する時のアドバイスをあげるなら、どんなこと？

Nicolas (35:15): Uh, don't be afraid to, uh, talk about different opinions, I would say. Don't be afraid, uh, because especially with foreigners, they don't say no. Japanese people don't say no, they're very polite, they're very nice, but they don't say no because it's not polite to say no, right? So, you talk about something and then he, he or she has a different opinion, and he would say, "Oh, yeah, you're right, you're right, you're right, yeah, yeah, yeah." Well, actually, he doesn't think that. It's important that, uh, they (Japanese people) understand that when we sound like there is a conflict because of two different opinions, it's just the conflict. It doesn't mean the relationship is bad. But for some reason, "Okay, you don't think like me, so I'm not your friend anymore." So, I had a stuff like that, I had a kind of experience. So, it's just like, "No, no, it's different, but it's fine." そうだね、意見の食い違いを恐れずに話し合ってほしい、と言いたいな。怖がらないでほしいんだ。ええと、というのも、特に外国人相手だと（日本人は）「ノー」と言わないから。日本人は「ノー」と言わずに、すごく礼儀正しくて親切だけど、断るのは失礼だと思っているから「ノー」を言わないでしょ？だから、何かについて話していて、たとえ相手（日本人）が違う意見を持っていても、「あ、はい、そうですね、その通りです、はいはいはい」って言っちゃう。でも、本心ではそう思っていない。大切なのは、二つの異なる意見のせいで衝突（コンフレクト）が起きているように見えても、それはただの「意見の衝突」に過ぎないってことを（日本人に）理解してもらうことなんだ。人間関係が壊れたわけじゃない。なのにどういうわけか、「あ、君は僕と意見が違うんだね、じゃあもう友達じゃない」ってなっちゃう。僕もそういう経験が実際にあってね。だから「いやいや、意見は違うけど、それでいいんだよ」って言いたい。

Interviewer (36:14): We can disagree. 意見が違ってもいい。

Nicolas (36:15): Yeah, yeah, yeah. そうそうそう。

Interviewer (36:16): And still be friends. それでも友達でいられる。

Nicolas (36:17): So, I think the need... Japanese people need to be aware that foreign people usually that disagree a lot, but it's just part of the, I'd say, growing process. だから日本人の人たちには、外国人はよく反対意見を言うものだけど、それは物事を進めたり（成長したり）するためのただのプロセス（一環）なんだ、ということを知っておいてほしいな。

Interviewer (36:30): Sure. その通りだね。

Nicolas (36:31): Yeah. そう。

Interviewer (36:32): Yeah, yeah. Also, you know, uh, there is a lot of, um, about here in Japan, like, you know, *kūki wo yomu*. And you can do that when your group spends a lot of time together, you know. We do that in families, we read each other, a lot of non-verbal communication. But with people coming from outside your group, this sort of non-verbal communication is very difficult. そうそう。それに、日本にはほら、いわゆる空気を読むっていう文化が深く根付いているじゃない。同じグループで長い時間を一緒に過ごしていればそれも可能だよね。家族の間でもやるし、お互いを察し合うような非言語（ノンバーバル）コミュニケーションがたくさんある。でも、グループの外から新しくやってきた人に対して、そういう非言語の察し合いを求めるのはものすごく難しいことだよ。

Nicolas (36:51): Yes. そうなんだよね。

Interviewer (36:52): So I feel as though, you know, if, if, uh, people could realize, you know, not have this expectation that I, you know, that, that people from other cultures are going to be able to, you know, engage in this nonverbal communication, that would be very helpful. だから、もし日本人が「他の文

化から来た人たちが、自分たちと同じように非言語で通じ合える（空気を読める）はずだ」という期待を持たないように意識してくれたら、それだけでもお互いすごく助かると思うんだよね。

Nicolas (37:06): I also find out that it's even hard for a lot of Japanese people to *kūki wo yomu*. それに、実は多くの日本人にとっても空気を読むのって難しいことなんだって気づいたよ。

Interviewer (37:13): Sure, sure. 確かに、そうだね。

Nicolas (37:14): Yeah. Now I'm more involved with the, uh, you know, autism spectrum, yeah, so that's what autism are. そう。最近、僕はええと、ほら、自閉症スペクトラム（発達障害）の分野に深く関わっているんだけど、自閉症っていうのはまさにそういうこと（空気を読むのが苦手なこと）だからね。

Interviewer (27:25): That's right. 非言語のシグナルを読み取ることができない、ということだね。

Nicolas (37:26): And there are many… そう、たくさんいて……

Interviewer (37:27): Not being able to read non-verbal signals. 非言語のシグナルを読み取ることができない、ということだね。

Nicolas (37:29): So, I got many, uh, kids on the spectrum here, you know, and then... Well, my son actually. So it's, uh, it's, it's difficult to be in a country when you're on autism spectrum because you don't *kūki wo yomu*. 僕のところにも、そのスペクトラムを持つ子供たちがたくさん来ているんだ。それに……実は僕の息子もそうなんだよね。だから、自閉症スペクトラムを抱えながらこの国で暮らすのは本当に大変なことだよ、空気を読むことができないわけだから。

Interviewer (37:37): No, you can't. 読めるわけがないよね。

Nicolas (37:38): And you're in a country where you are supposed to. なのに、空気を読むのが当たり前とされている国にいるわけだからね。

Interviewer (37:51): Sure, sure. Oh, that's very interesting. Okay, uh, final question, very open question, um. Things in Japan that you like and appreciate, things in Japan that turn you off. Uh, anything come to mind? 確かに、それは……。ああ、すごく深い（興味深い）話だね。よし、ええと、最後の質問。かなりざっくりした質問だけど、ええと。日本の中で、好きで感謝していることと、逆にちょっと引いてしまう（嫌だなと思う）こと。何か思い浮かぶものはある？

Nicolas (38:03): Well, I'd say things that I enjoy the most here will be the security, yeah. Nothing really turns me off. (If there was,) I would have go (gone) back. Yeah, but, uh, but being here for a long time, there are times when you're like, "Yeah, I love being here," and then you say, "I want to go back." And then you go back to your own country and you're like, "I can't wait to go back to Japan," you know. It's just on and off, but nothing really puts me off about (Japan), (except for) what we (already) talk about, but just right, nothing really or... you know. そうだね、ここで一番気に入っている（恩恵を受けている）のはやっぱり治安の良さかな。本当に嫌気がさすようなことなんて、特にないよ。（もしあったら）とっくに国に帰っているしね。まあ、でも、ここに長く住んでいると、波があってさ。「ああ、日本にいて最高だな」と思う時もあれば、「フランスに帰りたいな」と思う時もある。で、いざ自分の国に帰ってみると、今度は「早く日本に戻りたくてたまらない」ってなるんだよね。その繰り返し（オンとオフ）さ。だからさっき話したようなこと以外には、この国で本当に嫌いなことなんて特にないよ。

Interviewer (38:39): Well, 20 years, uh, you know, your country's changed. You know, my (country,) Canada, is not the same country as when I lived there, um. まあ、20 年だもんね、ええと、君の母国だって変わっているよ。僕の母国のカナダだって、僕が住んでいた頃とはもう違う国になっているし、ええと……

Nicolas (38:46): I think it was in the question, like, "How often do you go back to your country?" In 20 years, I think I went back five or six times only. 事前の質問にも「どれくらいの頻度で母国に帰りますか？」ってあったと思うけど、この 20 年間で、たったの 5、6 回しか帰っていないと思う。

Interviewer (38:59): Oh, okay, okay. ああ、そうなんだ、なるほど。

Nicolas (39:00): Last time I went back was two years ago, and before that was seven years before that, so I stayed seven years in Japan. Two years ago, I get out of the station (in France) and it's like, "What! Where am I?" Like, i couldn't recognize anything. It's not just physically changing, it's just like the people, the technology. I'm surprised to see that, uh, Japan is not the technology country anymore, it doesn't have the leadership on the technology. 最後に帰ったのが 2 年前で、その前はさらに 7 年遡る。つまり 7 年間ずっと日本にいたんだよね。で、2 年前に（フランスの）駅に降り立った時、「えっ！ここどこ？」ってなったよ。何もかも見覚えがなくて。街並みが物理的に変わっただけじゃなくて、人々の雰囲気やテクノロジーも変わっていた。驚いたのは、今の日本がもう「テクノロジー大国」ではなくなっていて、その分野でのリーダーシップを失っているって気づいたことだね。

Interviewer (39:31): No, in many fields, no. そうだね、多くの分野で、もうトップではないね。

Nicolas (39:32): I remember I was, uh, making fun of my friends back in France, "Look, I got this phone, i can take pictures!" And now, you know, there's not too many places with the wi-fi here. 昔はフランスの友達をからかっていたのを覚えているよ。「見てよ、僕の携帯、写真が撮れるんだぜ！」ってね。なのに今じゃ、日本のあちこちを見ても（海外に比べて）Wi-Fi が使える場所すら大してないじゃない。

Interviewer (39:41): That's right. 確かにその通りだ。

Nicolas (39:42): Yeah. そう。

Interviewer (39:43): Yeah. The things, things change, absolutely. うん。時代は変わる、本当にね。

Nicolas (39:45): So, it's, it's, it's... Actually, it made me like my country more than before. Because I stay here because I said, you know, you know, "I can't really be in France because of, you know, people's and maybe we don't really match." But when I came back two years ago, I think, "Oh, I could come back, actually," So, if I could... if we were not in this Corona era, you know, I would love to, you know, maybe set up a business over there and spend my time between the two countries. だから、なんというか……実を言うと、そのおかげで以前よりも自分の国のことが好きになったんだよね。それまでは「フランスはちょっと、人もあれだし、自分とはあんまり合わないかもな」と思って日本にいたんだけど。でも 2 年前に帰ってみたら、「あ、これならフランスに戻るのもアリだな」って思ったんだ。だから、もし……このコロナ禍（コロナ時代）じゃなかったら、あっちでも新しくビジネスを立ち上げて、二つの国の間を行き来しながら生活したいなと思っているくらいだよ。

Interviewer (40:13): Yeah, I think this is a little bit hard for some Japanese to understand, this idea that, you know, you've lived here 20 years, you've made a life here, you know, your family's here, your business is here, but there's still something back from where you're from. You're... You'll never stop being from Lyon, you know. うん、その感覚は一部の日本人には少し理解しがたいかもしれない

ね。つまり、20年もここに住んで、ここで基盤を築いて、家族もいて、ビジネスもやっているのに、それでも心のどこかで生まれ故郷と繋がっている、という感覚。君がリヨン出身であることは、これから先もずっと変わらないわけだからね。

Nicolas (40:40): Absolutely. まさにその通り。

Interviewer (40:41): And, and, uh, and that's okay. そして、それで何の問題もないんだ。

Nicolas (40:42): Yeah, but I mean, like, I'm... I always love my city very much. It's, it's very, like, easy to leave. But yeah, two years ago when I came back, there was so many people that was not... There were so many people now, like, the population just, you know, grow. It was like very, uh... Like when you go to shopping malls and places like that, just like, a lot of noise. But that being said, uh, I'm happy to see that… Because I spent a lot of time on YouTube and stuff like that. There are many YouTubers from Lyon, like French YouTubers, and they're showing up the city and stuff, so I think this is nice. Just like in Japan, the fitness is booming. そう。僕はいつだって自分の街が大好きだしね。すごく住みやすい良いところなんだ。でも、そう、2年前に帰った時は、あまりに見知らぬ人が増えていて……なんていうか、人口がすごく増えていたんだよね。ものすごく……例えばショッピングモールとかに行くと、とにかく騒音がすごくて。でもそれはそれとして、嬉しかったのは……僕、YouTubeとかをよく見るんだけど、リヨン出身のフランス人YouTuberがたくさんいて、地元の街を紹介したりしているのを見るのがすごく良いなと思ってね。日本と同じように、向こうでも今フィットネスが空前の大ブームなんだよ。

Interviewer (41:22): It's the place to be. トレンドの最先端（ホットな場所）なんだね。

Nicolas (41:23): Back there (in France), so it's very nice, uh, to know that. あっち（フランス）でもね。だからそれを知れてすごく良かったよ、ええと。

Interviewer (41:27): Okay, well, I think, I think, uh, I've taken enough of your time. Uh, thank you so much, this has been really great. よし、じゃあ、ええと、そろそろ十分時間を取らせていただいたので。本当にありがとう、ものすごく素晴らしい話が聞けたよ。

Nicolas (41:33): I that okay? こんな感じで大丈夫だった？

Interviewer (41:34): Absolutely! もちろんだよ！

Nicolas (41:35): Did I answer your questions? ちゃんと質問の答えになっていたかな？

Interviewer (41:36): You certainly did. Thank you very much. バッチリ答えてくれたよ。本当にどうもありがとう。

Nicolas (41:37): No, thank you for coming. いやいや、わざわざ来てくれてありがとう。